

TIL FEST

Susanne Bramming Hansen

I Athenaios' (3. årh. e.v.t) værk *Δειπνοσοφισταί* ('de lærde middagsgæster' eller 'de kyndige i spisning' – 11.462c) findes et fragment af digteren og filosofen Xenophanes (6. årh. f.v.t.), født i Kolophon i Ionien, hvorfra han flygtede, og endte – efter at have rejst meget – på Sicilien. Dette fragment beskriver nogle af de elementer, der skal indgå i et symposion. Anledningen til dette festskrift vil helt sikkert også afføde et både i den ene og den anden betydning lærd middagsselskab.

Her følger en oversættelse af fragmentet – dog ikke på vers – med enkelte 'kommentarer', der viser, at vores fødselar også forstår at gøre hverdagen til en fest.

Endelig er gulvet nu rent, og alles hænder
og kylix'er; en slave fordeler flettede kranse,
en anden bringer velduftende parfume rundt i en skål;
en krater står fuld af glæde;
og mere vin¹ står parat, som lover aldrig at slippe op,
mild, med blomsterbouquet i krukkerne;
og midt i salen udsender røgelsen en hellig duft,
og der er vand,² koldt, sødt og rent;
der ligger gyldne brød, og det fornemme bord
er tynget af ost og lækker honning;
altret fuldstændigt overstrøet med blomster står i midten,
og rundt omkring fylder sang³ og glæde salene.
Men først er det nødvendigt, at glade mænd lovpriser guden

1. Naturligvis hvidvin, og kun til fest.

2. Til daglig gerne i flaske og med brus – næsten en lille 'treat'.

3. Der nynnes også til hverdag på gangen.

med fromme fortællinger og ærlige ord;
når de både har udgydt drikoffer og bedt om at kunne gøre
det rigtige – for dette er nemlig mere nærliggende –
er det ikke overmod at drikke så meget, som man kan, og komme
hjem⁴ uden hjælp, hvis ikke meget gammel.⁵

Blandt mænd pris ham, der skønt beruset kan afsløre gode ting,
sådan som hans hukommelse og stræben efter fortræffelighed tillader;
på ingen måde at efterligne titanernes kampe, ikke giganternes,
og heller ikke kentaurnes – forfædrenes opfindelser –
eller deres voldelige oprør – intet nyttigt er der i dem –
men altid at have ærefrygt for guderne er godt.

4. Turen er godt kendt fra den daglige spadseretur til og fra kontoret.

5. Slet ikke endnu!